

LANGILEEN AUKERAKETARAKO ETA  
TREBAKUNTZARAKO ZERBITZUA  
ERREF.: MJVI/EZM  
61/2023 txostena

ERABAKIA, Bizkaiko Foru Aldundiaren prestakuntza-plana egiteko Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen artean sinatutako lankidetzaz hitzarmena luzatzea onartzeko dena.

#### AURREKARIAK

**LEHENENGOA.**-Bizkaiko Foru Aldundiak, 2020ko urtarrilaren 8an, lankidetzaz hitzarmen bat formalizatu zuen Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearekin, jakinik zer garrantzitsua den langileak prestatzea eta haien ezagutzak eta trebetasunak etengabe eguneratzea herritarrei zerbitzu egokia emateko; hitzarmenaren helburua, zehazki, honako hau da: Bizkaiko Foru Aldundiko langile publikoen prestakuntzari dagokionez, bi erakunde horien baterako jardueren esparrua ezartzea eta arautzea, beren eskumenak eta eginkizunak betez.

SERVICIO DE SELECCIÓN Y  
FORMACIÓN PROFESIONAL REF :  
MJVI/EZM  
Informe nº 61/2023

**ACUERDO** por el que se aprueba la prórroga del Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Instituto Vasco de Administración Pública para la realización del plan de formación de la Diputación Foral de Bizkaia.

#### ANTECEDENTES

**PRIMERO.**- La Diputación Foral de Bizkaia formalizó con fecha 08 de enero de 2020, un convenio de colaboración con el Instituto Vasco de Administración Pública conscientes de la relevancia de la formación del personal y actualización constante de sus conocimientos y habilidades para un adecuado servicio a los ciudadanos, con el objeto de establecer y regular el marco de actuaciones conjuntas de ambas en el ejercicio de sus respectivas competencias y funciones en lo que se refiere a la formación de los y las empleadas públicas de la Diputación Foral de Bizkaia.



Lankidetz hitzarmena formalizatu aurretik, Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluak horretarako baimena eman zuen, 2019ko abenduaren 17ko erabakiaren bidez.

La formalización del Convenio de colaboración se llevó a cabo previa autorización del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia, mediante acuerdo del 17 de diciembre de 2019.

**BIGARRENA.**- Formalizatutako hitzarmenaren testuan adierazten zenez, hitzarmena lau urtez indarrean egongo zen, alderdiek sinatu eta hurrengo egunetik hasita, eta luzatzeko aukera egongo zen, Sektore Publikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49 h) artikuluan ezarritako moduan. Artikulu horren arabera, lau urteko indarraldia amaitu aurretik, edozein unetan, sinatzaileek aho batez erabaki ahal izango dute hura luzatzea beste lau urtez, gehienez ere.

**SEGUNDO.**- En el texto del Convenio formalizado se indicaba que el Convenio extendería su vigencia durante cuatro años, a partir del día siguiente la de la fecha de la firma por las partes, pudiéndose prorrogar en los términos establecidos en el art. 49 h) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, el cual establece que en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto de vigencia de cuatro años, los firmantes del Convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales.

**HIRUGARRENA.**- Kontuan hartuta aipatutako lankidetz hitzarmena formalizatzea eragin zuten inguruabar berberak beren horretan dirautela, alderdiek ez dutela berariaz salatu hitzarmena amaitu baino bi hilabete lehenago (2023ko urtarrilaren 9a baino lehen), eta gaur egun indarrean dagoen araudiak lau urte gehiagorako luzapena egiteko aukera ematen duela, alderdi biezat interesgarria da hitzarmena beste urtebete luzatzea, 2024ko abenduaren 31ra arte, eta MEMORIA EKONOMIKOA eguneratzea, Bizkaiko Foru Aldundiaren kargura, hitzarmenaren luzapenaren bidez gauzatuko diren ekintzak beste urtebetez egiteko, guztira, 38.750 euroko zenbatekoan..

**TERCERO.**- Considerando que subsisten las mismas circunstancias que dieron origen a la formalización del convenio de colaboración de referencia, que no ha existido denuncia expresa de las partes manifestada con dos meses de antelación a la fecha de finalización del convenio (antes del 09 de enero de 2023), y que la normativa actualmente vigente permite realizar una prórroga de hasta cuatro años adicionales, resulta de interés para ambas partes prorrogar el Convenio un año más hasta el 31 de diciembre de 2024, así como la actualización de la MEMORIA ECONÓMICA, para la realización de las acciones objeto de la prórroga del convenio por un año más a cargo de la Diputación foral de Bizkaia, por importe total de 38.750€.



## OINARRI JURIDIKOAK

## FUNDAMENTOS JURÍDICOS

**LEHENENGOA.-** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen zortzigarren xedapen gehigarrian ezarritakoaren arabera, edozein administrazio publikok sinatutako indarreko hitzarmen guztiak lege horretan aurreikusi denari egokitu beharko zaizkio hiru urteko epean, lege hori indarrean jartzen denetik aurrera. Kasu honetan –lau urteko indarraldi jakina duen hitzarmen bat, isilbidezko luzapen bat barik berariazkoa ezarrita duena– indarraldiari dagokionez, 49.h).1 artikuluan ezarritako epea aplikatuko da; alegia, lau urteko epea, gehienez ere hitzarmenaren sinatzaileek aho batez erabakitzen badute. Beraz, urtebeteko luzapen honek betetzen du agindutakoa.

**BIGARRENA.-** Bizkaiko Foru Aldundiaren Gobernu Kontseilua da esku artean dugun hitzarmenaren luzapena onesteko eskumena duena, hitzarmena onesteko eskumena baitu; izan ere, hala xedatzen du Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bateginak– abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak onetsia– bosgarren xedapen gehigarrian.

Azaldutako guztia dela bide, sinatzen duenak proposamena hau aurkezten

**PRIMERO.-** Conforme a lo dispuesto en la Disposición adicional octava de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público que establece respecto a los convenios vigentes suscritos por cualquier Administración Pública su adaptación a lo previsto en la citada ley en el plazo de tres años a contar desde la entrada en vigor de la misma, y en lo que se refiere al plazo de vigencia del convenio, en el presente supuesto un Convenio de duración determinada de cuatro años y que no prevee prórroga tácita, sino expresa, se aplicará el plazo previsto en el artículo 49. H).1º de la Ley 4/201; esto es, cuatro años prorrogables por un periodo de hasta cuatro años adicionales cuando los firmantes del convenio lo acuerden unánimemente, por lo que la presente prórroga para un año se ajusta a lo exigido.

**SEGUNDO.-** La competencia para la aprobación de la presente prórroga del Convenio que nos ocupa corresponde al Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia por ser el órgano competente para la aprobación del Convenio en aplicación de lo dispuesto en la Disposición Adicional Quinta del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, aprobado por el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre.

Por todo lo expuesto, la que suscribe tiene el honor de someter a V.I. la



dizu, azter dezazun:

siguiente propuesta de:

## ERABAKIA

## ACUERDO

**LEHENENGOA.-** Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearekin sinatutako lankidetzaz hitzarmenaren luzapena onartzea, l. eranskin gisa erantsi den proiektuan ezartzen diren baldintzetan. Eranskin hori ebazpen honi erantsi zaio ondorio guztietarako.

**BIGARRENA.-** Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatuari gaikuntza ematea erabakitako luzapena gauzatuko den agiria sinatzeko. Bai eta hura garatzeko behar diren xedapen guztiak eman ditzan ere.

**HIRUGARRENA.-** Horretarako, aurrerakin gisa, HOGEITA HAMAZORTZI MILA ZAZPIEHUN ETA BERROGEITA HAMAR EUROKO (38.750 €) gastua baimentzea eta bere gain hartzea. Zenbateko horiek ordaintzeko, 0702 G920.108/23904/0000 aurrekontu-izendapena dago, zenbateko hauetan zehaztuta:

2024rako, 38.750 €-ko zenbatekoa, 0702 G920108/23904/0000 2019/0057 partidaren kargura.

Hala ere, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorren testu bategina onartzen duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen 56. Artikuluan xedatutakoa aplikatuz, jasota geratzen da hitzarmen hau eraginkorra izateko, beharrezkoa dela lurralde historikoko aurrekontu orokorretan kreditu egoki eta nahikoa egotea, gastu-espedita hasten den ekitaldian.

**PRIMERO.-** Aprobarekin, la prórroga del Convenio de Colaboración con el Instituto Vasco de Administración Pública, en los términos que se fijan en el proyecto que se adjunta como Anexo I, que queda incorporado a la presente a todos los efectos.

**SEGUNDO.-** Habilitar al Ilmo. Diputado Foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales para la firma del documento en el que se materialice la prórroga acordada. así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo.

**TERCERO.-** A tal fin, autorizar y contraer la cantidad total de gasto de carácter anticipado de TREINTA Y OCHO MIL SETECIENTOS CINQUENTA EUROS (38.750€). Para el abono de las citadas cantidades existe consignación presupuestaria 0702 G920.108/23904/0000, que se concreta en la siguiente cantidad:

Para el año 2024, la cantidad estimada de 38.750€ con cargo a la partida 0702 G920108/23904/0000 2019/0057.

No obstante, en aplicación de lo dispuesto en el artículo 56 del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, se hace constar que la efectividad de este Convenio queda sometida a que exista crédito adecuado y suficiente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico del ejercicio en el que se inicie la tramitación del referido expediente de gasto.



**LAUGARRENA.-** Txoten honek erabaki hau arrazoitzeko balio du, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 35. Eta 88. Artikuluetan xedatutakoaren ondorioetarako.

**BOSGARRENA.-** Erabaki honen berri ematea Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeari, sail guztietako zerbitzu orokorrei, Funtzio Publikoaren Zuzendariordetza Nagusiari, Fiskalizazio Zerbitzuari eta Aldundian diharduten sindikatuei.

Dena den, zeuk ebatziko duzu.

Bilbo, 2023ko abenduaren 1a

**CUARTO.-** Sirve de motivación a la presente a los efectos de lo dispuesto en los artículos 35 y 88 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, el informe precedente.

**QUINTO.-** Notificar el presente Acuerdo al Instituto Vasco de Administración Pública, a los Servicios Generales de todos los Departamentos, a la Subdirección General de Función Pública, al Servicio de Fiscalización y a las Centrales Sindicales operantes en la Diputación.

No obstante, VI resolverá.

Bilbao, a 1 de diciembre de 2023

Langileen Aukeraketarako eta Trebakuntzarako Zerbitzu Burua / Jefa Servicio de Selección y Formación Profesional. MARIA JOSE VALLEJO ILARDUYA

**O.E/VºBº**

Funtzio Publikoaren Zuzendariordea/Subdirectora de Función Pública. ESTHER GONZALEZ DE AUDIKANA URZELAI

**O.E/VºBº**

Araubide Juridikoaren eta Funtzio Publikoaren Zuzendari Nagusia/Director General de Dirección General de Régimen Jurídico y Función Pública. CESAR GONZALEZ DE HEREDIA MARURI

**Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio./De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.**

Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Saileko diputatua. El Diputado del Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales. AGER IZAGIRRE LOROÑO

# ANEXO I

**(DEL PROYECTO DE ACUERDO)**

PRÓRROGA DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN CON EL  
IVAP

<p><b>HITZARMENAREN LUZATZEKO, 20XX (e)ko aren (e)koa, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ADMINISTRAZIO PUBLIKOAREN EUSKAL INSTITUTUAREN ARTEKOA. GAIA: BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO LANGILEEN PRESTAKUNTZA-PLANA PRESTATZEA</b></p>	<p><b>PRÓRROGA DEL CONVENIO DE DE DE 20XX, CELEBRADO ENTRE LA EXCMA. DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL INSTITUTO VASCO DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA, RELATIVO A LA REALIZACIÓN DEL PLAN DE FORMACIÓN PARA EL PERSONAL DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA</b></p>
<p><b>BILDU DIRA:</b></p>	<p><b>PARTES REUNIDAS:</b></p>
<p>Batetik, Ager Izaguirre jauna, Bizkaiko Foru Aldundiko Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru-diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa.</p>	<p>De una parte, el Ilmo. Sr. Ager Izaguirre Loroño, Diputado Foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales de la Diputación Foral de Bizkaia, en nombre y representación de la Diputación de Bizkaia.</p>
<p>Bestetik, Maite Barruetabeña Zenekorta andrea, Administrazio Publikoaren Euskal Institutuaren zuzendaria, erakundearen izenean eta haren ordezkari gisa.</p>	<p>De otra parte, Maite Barruetabeña Zenekorta, Directora del Instituto Vasco de Administración Pública, en nombre y representación de este Instituto.</p>
<p><b>ADIERAZTEN DUTE:</b></p>	<p><b>MANIFIESTAN:</b></p>
<p>I.- Bizkaiko Foru Aldundiak bere langileen prestakuntza-beharrak bete behar ditu, langile horien ahalmenak eta gaitasunak ahalik eta egokienak eta eguneratuenak izan daitezzen beti, eta, horrela, langileek Foru Erakundeak agintzen dituen xedek eta eginkizunak behar bezala bete ditzaten.</p>	<p>I.- La Diputación Foral de Bizkaia ha de dar respuesta a las necesidades de formación de su personal, a fin de que las capacidades y habilidades de su personal empleado se encuentren en todo momento en el modo más adecuado y actualizado para el cumplimiento de los fines y funciones que la institución Foral tiene encomendados</p>
<p>Hori kontuan hartuta, Foru Aldundiak bere prestakuntza-planak prestatu izan ditu, betiere enplegatu publikoek prestakuntza jasotzeko eskubidea dutela eta, ondorioz, administrazio publikoek eskubide hori betearazi beharra dutela ezartzen duten arauak betez (Euskal Enplegu Publikoaren Legea, Enplegatu Publikoaren Oinarrizko Estatutua, eta Foru Aldundiaren Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Sailaren egitura organikoari buruzko araudia).</p>	<p>Es por ello, que la Diputación Foral ha materializado sus propios planes de formación, dando cumplimiento a las normas que establecen el derecho del personal empleado público a la formación y el consiguiente deber de las administraciones públicas a procurarla (Ley de Empleo Público Vasco, Estatuto Básico del Empleado Público y Reglamento de estructura orgánica del Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales de la Diputación Foral).</p>
<p>II.- Bizkaiko Foru Aldundia erakunde nabarmena dela eta hainbat xede eta eginkizun betetzen dituela kontuan hartuta, langileen kopurua oso handia da (kuantitatiboki eta kualitatiboki). Langile horientzako prestakuntza-planak</p>	<p>II.- Habida cuenta de la entidad de la Diputación Foral de Bizkaia como institución y de la multiplicidad de fines y funciones que lleva a cabo, sus efectivos de personal son, cuantitativa y cualitativamente, muy importantes; y sus</p>

<p>askotarikoak dira: lanposturako prestakuntza, sustapenerakoa, karrerako prestakuntza, Foru Aldundiaren Giza Baliabideen Planean jasotzen den prestakuntza, Aldundian lanean hasteko deialdietako hautaketa-prozesuen ondoriozko praktiketako prestakuntza, lan-poltsetako pertsonentzako prestakuntza, eta Su Itzaltze eta Salbamendu Zerbitzuaren prestakuntza.</p>	<p>planes de formación incluyen tanto la formación para el puesto de trabajo, la promoción y la carrera y la que deriva del Plan de Recursos Humanos de la Institución Foral así como la formación en prácticas derivada de los procesos selectivos de convocatorias de acceso a la entidad, y la formación para integrantes de bolsas; además de la formación que el Servicio de Extinción de Incendios y Salvamento desarrolla.</p>
<p>III.- Administrazio Publikoaren Euskal Institutuaren (IVAP) xedeak erakundeak sortu zeneko Legean ezarri ziren. Hori horrela izanik, irailaren 21eko 3/2023 Legegintzako Dekretuaren bitartez onartutako Administrazio Publikoaren Euskal Institutuaren Araubide Juridikoari buruzko Legearen testu bateginaren 4. artikuluan xedatutakoaren arabera, honako hauek dira IVAPek enplegatu publikoen prestakuntzari lotuta dituen xedeak:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Euskal Herriko administrazio autonomikoko funtzionarioak eta kontratutako langileak edota beste edozein herri-administrazio edo lege-antolamenduak eskatzen dizkionak prestatzea eta hobetzea.</li> <li>2. Lurralde historikoekin, udalekin eta Euskadiko toki-administrazioaren gainerako erakundeekin horien langileak prestatzeko eta hobetzeko lankidetzak sustatzea.</li> <li>3. Euskararen Erabilera Normalizatzeko Oinarrizko Legean agintzen dena betetzeko, euskara herri-administrazioan sartzea, hedatzea, erabiltzea eta normalizatzea, baita administrazio-hizkera finkatzea ere.</li> </ol>	<p>III.- Los fines del Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP), fueron establecidos por su Ley de creación. Así, pues, de conformidad con lo dispuesto en el art. 4 del texto refundido de la Ley sobre Régimen Jurídico del Instituto Vasco de Administración Pública (aprobado por el Decreto Legislativo 3/2023, de 21 de septiembre), los fines del Instituto más directamente en conexión con la formación del personal empleado público son los siguientes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La formación y perfeccionamiento del personal funcionario y contratado de la Administración Autónoma del País Vasco, o que cualquier otra Administración Pública o el ordenamiento jurídico pudiera encomendarle.</li> <li>2. Fomentar la colaboración con los Territorios Históricos, Municipios y demás entidades de la Administración Local de Euskadi, en la formación y perfeccionamiento de su personal.</li> <li>3. La introducción, difusión y aplicación y normalización del euskera en la Administración, así como la fijación de su lenguaje administrativo, en cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera.</li> </ol>
<p>IV.- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Administrazio Publikoaren Euskal Institutuak uste dute garrantzitsua dela langileak prestatzea eta haien ezagutza eta gaitasunak etengabe eguneratzea, herritarrei zerbitzu egokia eman diezaieten. Erakunde bien ustez gainera, biek elkarlanean lan egin dezakete</p>	<p>IV.- Tanto la Diputación Foral de Bizkaia como el Instituto Vasco de Administración Pública son conscientes de la relevancia de la formación del personal y actualización constante de sus conocimientos y habilidades para un adecuado servicio a la ciudadanía, y entienden que no solo es posible, sino</p>



<p>Bizkaiko Foru Aldundiko langileak prestatzeko, eta hori posible izateaz gainera erabat komenigarria ere bada, prestakuntza hori ahalik eta eraginkorrena izan dadin.</p>	<p>también absolutamente conveniente, la colaboración de ambas instituciones en la formación del personal de la Diputación Foral de Bizkaia, a fin de que ésta se desarrolle con la mayor eficiencia posible.</p>
<p>V.- Jakina, Bizkaiko Foru Aldundiko enplegatu publikoak prestatzeko asmoz bi erakundeek egingo duten baterako lanak ezinbestean bete behar ditu erakunde baten eta bestearen arauak, enplegatu publikoak prestatzeari lotutakoak. Baina Bizkaiko Foru Aldundia erakunde handia dela eta zeregin ugari dituela kontuan hartuta, eta bi erakundeek eman ditzaketen ezagutza, esperientzia eta baliabideak aintzat hartuta, bataren eta bestearen jarduerak zehaztu behar dira jardun publikoari eta prestakuntza jasoko duten enplegatuei begira bien arteko elkarlana ahalik eta positiboena izan dadin.</p>	<p>V.- El trabajo conjunto de estas Instituciones en referencia a la formación del personal empleado público de la Diputación de Bizkaia, ha de situarse, evidentemente, en el marco de las normas que incumben a una y otra administración en referencia al ámbito de la formación del personal público; pero habida cuenta de la dimensión y la entidad de la Diputación Foral de Bizkaia, así como del conocimiento, experiencia y medios que ambas instituciones pueden aportar, es preciso concretar las actuaciones de una y otra entidad, a fin de que la colaboración entre ambas resulte lo más positiva posible, para el actuar público y para los empleados y empleadas destinatarios de la formación.</p>
<p>VI.- Hitzarmen honek administrazioko izaera du Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2. artikuluan ezarri denarekin bat.</p> <p>Hitzarmen honen edukia Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen eremutik kanpo geratzen da, bere 6.1. artikuluan ezarri denarekin bat.</p> <p>Hori dela eta, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Administrazio Publikoaren Euskal Institutuak (IVAP) HITZARMEN hau egitea erabaki dute, beheko klausuletan ezartzen diren printzipioak eta jardun-ildoak betez.</p>	<p>VI.-El presente convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el art. 47.2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público.</p> <p>El contenido del presente convenio queda excluido del ámbito de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público, de conformidad con el art. 6.1. de la misma.</p> <p>Por todo ello, La Excm. Diputación Foral de Bizkaia y el Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP) acuerdan celebrar el presente CONVENIO que se desarrollará de acuerdo con los principios y líneas de actuación que se establecen en las cláusulas subsiguientes.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KLAUSULAK:</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CLÁUSULAS:</b></p>
<p>HITZARMENAREN XEDEA ETA IRISMENA</p>	<p>FINALIDAD Y ALCANCE DEL CONVENIO</p>
<p><b>Lehena.</b>- Hitzarmenaren luzapena honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiak eta Administrazio Publikoaren Euskal</p>	<p><b>Primera.</b>- La presente prórroga del Convenio tiene por objeto establecer y regular el marco de actuaciones</p>

<p>Institutuak (IVAP) Bizkaiko Foru Aldundiko enplegatu publikoen prestakuntzari lotuta izango duten baterako jarduera-esparrua ezarri eta arautzea, bakoitzak bere eskumenak eta eginkizunak betez.</p>	<p>conjuntas de la Excm. Diputación Foral de Bizkaia y el Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP), en el ejercicio de sus respectivas competencias y funciones en lo que se refiere a la formación de las y los empleados públicos de la Diputación Foral de Bizkaia.</p>
<p>ERAKUNDE BAIKOITZAREN JARDUERA, HITZARMEN HONEN ESPARRUAN</p>	<p>ACTUACIONES DE UNA Y OTRA INSTITUCIÓN, EN EL MARCO DE ESTE CONVENIO</p>
<p><b><u>Bigarrena.</u></b>- Bizkaiko Foru Aldundiak bere langileek zer prestakuntza behar duten aztertuko du, eta, horretarako, Administrazio Publikoaren Euskal Institutuari laguntza eskatu ahal izango dio, behar badu.</p>	<p><b><u>Segunda.</u></b>- La Diputación Foral de Bizkaia llevará a cabo el proceso de detección de necesidades de formación del personal de su entidad, proceso para el que, si así lo precisare, podrá requerir de la colaboración del Instituto Vasco de Administración Pública.</p>
<p><b><u>Hirugarrena.</u></b>- Aurkitu diren prestakuntza-beharrizanak oinarritzat hartuta, Bizkaiko Foru Aldundiak urteko prestakuntza-plana egingo du.</p>	<p><b><u>Tercera.</u></b>- De acuerdo con las necesidades de formación detectadas, la Diputación Foral de Bizkaia elaborará su plan de formación anual.</p>
<p><b><u>Laugarrena.</u></b>- Prestakuntza-plana egin ostean, Bizkaiko Foru Aldundiak –organo eskudunek hartu dituzten erabakiak betez– proposatzen dizkion prestakuntza-ekintzen zerrenda aurkeztuko dio Administrazio Publikoaren Euskal Institutuari (IVAP), hitzarmena betez kudea ditzaten. Zerrendarekin batera, ikastaroaren helburuei eta edukiei buruzko zehaztapenak ere emango dizkio.</p>	<p><b><u>Cuarta.</u></b>- Elaborado su plan de Formación, la Diputación Foral de Bizkaia presentará al IVAP la relación de acciones formativas que -en virtud de los acuerdos adoptados por los órganos competentes— propone al Instituto Vasco de Administración Pública para que se gestionen en el marco de este convenio, acompañando las determinaciones correspondientes sobre los objetivos y contenidos del curso.</p>
<p><b><u>Bosgarrena.</u></b>- IVAPek bere sisteman erregistratuko ditu hitzarmen honen harira adostutako prestakuntza-ekintzak.</p>	<p><b><u>Quinta.</u></b>- El IVAP dará de alta en su sistema a las acciones formativas acordadas en el marco de este convenio.</p>
<p><b><u>Seigarrena.</u></b>- Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmenaren esparruan egingo diren prestakuntza-ekintzen berri emango die interesa izan dezaketen langileei.</p>	<p><b><u>Sexta.</u></b>- La Diputación Foral de Bizkaia realizará las labores de difusión precisas de las actividades de formación que se van a desarrollar en el marco de este convenio al potencial personal destinatario.</p>
<p><b><u>Zazpigarrena.</u></b>- Aplikatu beharreko barne-prozeduraren arabera, Foru Aldundiak erabakiko du zein langilek parte hartuko duten hitzarmenean zehaztutako prestakuntza-ekintza bakoitzean, eta, horren ostean, informazio hori IVAPen</p>	<p><b><u>Séptima.</u></b>- Una vez que la Diputación Foral determina, según el procedimiento interno de aplicación, las personas que han de participar en cada actividad formativa incluida en este Convenio, cargará dicha información en la</p>

<p>prestakuntza-ikastaroen plataforman sartuko du.</p> <p>Horretarako, behar diren informatika-sistemak jarriko dira, edota IVAPekin solaskide arituko diren Bizkaiko Foru Aldundiko pertsona edo pertsonak izendatuko dira.</p>	<p>plataforma de los cursos de formación del IVAP.</p> <p>A estos efectos, se habilitarán los sistemas informáticos precisos y/o se nombrará a la persona o personas de la Diputación Foral de Bizkaia que actuarán como personas interlocutoras con el IVAP.</p>
<p><b>Zortzigarrena.</b>- Bizkaiko Foru Aldundiak antolatu eta kudeatuko ditu hitzarmen honetan zehaztutako prestakuntza-ekintzak.</p>	<p><b>Octava.</b>- Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia la organización y gestión de las actividades formativas incluidas en este convenio.</p>
<p><b>Bederatzigarrena.</b>- Ikastaroa amaitzen denean, Bizkaiko Foru Aldundiak ikastaroan parte hartu dutenen zerrenda bidaliko dio IVAPi. Zerrenda horretan honako hauek ere zehaztuko dira: ikasle bakoitzaren parte- hartzea (ehunekotan) eta aprobetxamendu- proben emaitzei lotutako datuak, halakorik egin denean.</p>	<p><b>Novena.</b>- Finalizado cada curso, la Diputación Foral de Bizkaia remitirá, al IVAP, detalle de las asistencias al curso, refiriendo el porcentaje de asistencia de cada alumno o alumna; los datos relativos a los resultados de las pruebas de aprovechamiento, en los supuestos que se hubieran realizado.</p>
<p><b>Hamargarrena.</b>- IVAPek, prestakuntza-ekintzetako parte-hartzei eta kasuan kasuko aprobetxamendu-probei buruzko datuak kontuan hartuta, prestakuntza-ekintza bakoitzean izan diren parte-hartzaileen ziurtagiriak egingo ditu hilabeteko epean.</p> <p>IVAPek ziurtagiri digitalak emango ditu. IVAPen prestakuntza-ekintzetan parte hartzen duten ikasleak IVAPen webgunetik sar daitezke, zuzenean, beren ziurtagiri digitalera: 'IVAPekiko izapideak' izeneko atalean sartu, webean dauden ziurtagiri digitaletako bat erabiliz identifikatu, ziurtagiriak hautatu eta, hor barruan, prestakuntza-ekintzen ziurtagirietara sartu.</p>	<p><b>Décima.</b>- De acuerdo con los datos relativos a asistencias y, en su caso, los resultados de las pruebas de aprovechamiento de las acciones formativas, el IVAP extiende los certificados relativos a la participación en esa acción formativa que correspondan en el plazo de un mes.</p> <p>Los certificados que emite el IVAP son digitales y el alumnado que tome parte en las acciones formativas del IVAP, podrá acceder directamente a su certificado digital, desde la web del IVAP, en el apartado trámites con el IVAP y, una vez de identificarse con alguno de los certificados digitales admitidos que ahí se le indican, seleccionando certificaciones, y, dentro de ellas, certificados de cursos de formación.</p>
<p><b>EDUKI EKONOMIKO</b></p>	<p><b>CONTENIDO ECONÓMICO</b></p>
<p><b>Hamaikagarrena.</b>- Urte baterako hitzarmenean aurreikusten diren ekintzak egiteko aurrekontu osoa, urte baterako aurreratua Bizkaiko Foru Aldundiaren kargura, HOGEITA HEMEZORTZI MILA ZAZPIEHUN ETA BERROGEITA HAMAR EURO (38.750 €) eurokoa da.</p>	<p><b>Undécima.</b>- El presupuesto total previsto para la realización de las acciones objeto del convenio para un año a cargo de la Diputación Foral de Bizkaia es de TREINTA Y OCHO MIL SETECIENTOSCINQUENTA EUROS (38.750€).</p>

Zenbateko hau Administrazio Publiko eta Justiziako sailburuaren 2020ko ekainaren 20ko Aginduak (Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak ematen dituen jarduera eta zerbitzuen prezio publikoen zenbaketa ezartzen duenak, 2022ko uztailaren 8ko EHAA, 132. zk.) ezarritakoaren arabera kalkulatu da.

Hitzarmen hau sinatzearen ziozko betebeharrak ordaintzeko baliabide ekonomikoak Bizkaiko Lurralde Historikoko aurrekontu orokorretatik etorriko dira. Aipatu kopuruak ordaintzeko, aurrekontu-lesleipena dago (0702 G920.108/23904/0000), kopuru honetan zehazten da:

-2024. urterako, 38.750 €-ko zenbatekoa, 0702 G920108/23904/0000 2019/0057 partidaren kargura.

Hala ere, abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arau-emaileak (Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duenak) 56. artikuluan ezarritakoaren arabera, hitzarmen hau eraginkorra izan dadin kreditu egokia eta nahikoa egon behar da lurralde historikoko aurrekontu orokorretan, aipatu gastu-espeditzea izapidetzen hasten den ekitaldian.

Ikastaroen matrikulak kobratzeko eta ordaintzeko izapideak arinago eta errazago egiteko asmoz, IVAPek hiru hilean behin bidaliko dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari aurreko denboraldian amaitu diren ikastaroen fakturak. Zein ikastaro egin diren eta horietako bakoitzean zenbat matrikula egin diren zehaztuko du faktura horietan.

Esta cuantía se ha calculado según la Orden de 20 de junio de 2022, de la Consejera de Gobernanza Pública y Autogobierno, por la que se fija la cuantía de los precios públicos de las actividades y servicios que presta el Instituto Vasco de Administración Pública (BOPV nº132, de 8 de julio de 2022).

Los recursos económicos destinados a sufragar las obligaciones derivadas de la suscripción de este Convenio procederán de los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia. Para el abono de las citadas cantidades existe consignación presupuestaria (0702G920.108/23904/0000), que se concreta en la siguiente anualidad:

- Para el año 2024, la cantidad estimada de 38.750€ con cargo a la partida 0702 G920108/23904/0000 2019/0057.

No obstante, en aplicación de lo dispuesto en el artículo 56 del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, se hace constar que la efectividad de este Convenio queda sometida a que exista crédito adecuado y suficiente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico del ejercicio en el que se inicie la tramitación del referido expediente de gasto.

A fin de agilizar y simplificar las cuestiones referentes al cobro y pago de las matrículas de los cursos que correspondan, el IVAP remitirá, trimestralmente, a la Diputación Foral de Bizkaia, las facturas relativas a los cursos finalizados en el periodo anterior, con indicación de los cursos a que se refieren y el número de matrículas correspondiente a cada uno de ellos.

BALIABIDE MATERIALAK	MEDIOS MATERIALES
<p><b><u>Hamabigarrena.</u></b>- Bizkaiko Foru Aldundiak jarriko ditu prestakuntza-ekintzak egiteko behar diren gelak, baita baliabide materialak ere (ordenagailuak, kanoiak...)</p>	<p><b><u>Duodécima.</u></b>- La Diputación Foral de Bizkaia aportará las salas en las que hayan de desarrollarse las actividades formativas, así como los recursos materiales precisos para el desarrollo del curso (ordenadores, cañones...)</p>
<p><b><u>Hamahirugarrena.</u></b>- IVAPek prestakuntza-ikastaroen plataforma eskainiko du, hitzarmen honen esparruan egingo diren prestakuntza-ekintzak kudeatzeko.</p>	<p><b><u>Decimotercera.</u></b>- El IVAP aportará su plataforma de cursos de formación, a fin de poder realizar la gestión de las actividades de formación realizadas en el marco de este Convenio</p>
JARRAIPEN BATZORDEA	COMISIÓN DE SEGUIMIENTO
<p><b><u>Hamalauugarrena.</u></b>- Hitzarmen honetan ezartzen diren alderdien jarraipenari dagokionez bi erakundeek izango duten lankidetzaz ezartzeko, hitzarmenaren Jarraipen Batzorde bat eratuko da. Batzordeak lau kide izango ditu: erakunde bakoitzeko bi ordezkari. Batzordearen erabakiak aho batez hartuko dira.</p> <p>Batzordeak ebatziko ditu hitzarmena garatzean sortzen diren gorabeherak, baina, ebazpena beste organo batzuek eman behar dutenean, Batzordeak ebazpen-proposamena emango du eta eskumena duten organoei helaraziko die.</p> <p>Gorabeherak konpontzeaz eta proiektua betetzen den eta zenbateraino gauzatu den eta zertan hobetu daitekeen ebaluatzeaz gain, SPAJLaren 52.3 artikulutik datozen eginkizun guztiak bete beharko ditu</p>	<p><b><u>Decimocuarta.</u></b>- Para la materialización de la colaboración entre ambas instituciones en el seguimiento de los extremos establecidos en este Convenio, se constituirá una Comisión de Seguimiento del presente Convenio que estará formada por cuatro miembros, dos en representación de cada una de las partes. Los acuerdos de la Comisión se adoptarán por unanimidad.</p> <p>La Comisión resolverá las incidencias que se hayan producido en el desarrollo del convenio, resolución que, en los supuestos cuya resolución competa a otros órganos, tendrá carácter de propuesta que habrá de ser elevada a los órganos competentes.</p> <p>Sus funciones serán además de resolver las incidencias y evaluar el cumplimiento del proyecto su grado de ejecución y posibles mejoras, todas aquellas derivadas del art 52.3 LRJSP.</p>

<p><b><u>Hamabosgarrena.</u></b>- Jarraipen Batzordea urtean bi aldiz batuko da gutxienez, eta dagokion akta idatzikoda. Batzordeburuaren kargua txandakatu egingo dute hitzarmena sinatzen duten erakundeek; lehenengo batzordeburua Bizkaiko Foru Aldundikoa izango da.</p> <p>Deialdiak bilera egin baino 15 egun lehenago egingo dira, eta, bilera baino 7 egun lehenago gutxienez, gastua justifikatzeko dokumentazioa aurkeztu beharko da, SPAJLaren 49 f) artikuluan eskatzen dena.</p> <p>Bizkaiko Foru Aldundiak ordaindutako zenbatekoak justifikatzeko, dagokion kontabilitate-agiria aurkeztuko da, egindako prestakuntza-ekintza guztiak biltzen dituen memoriarekin batera; memoria horretan, ikastaro bakoitzean ordaindutako matrikulak eta ordainketa izapidetze-bidean dutenak jasoko dira.</p>	<p><b><u>Decimoquinta.</u></b>- La Comisión de Seguimiento se reunirá, al menos, dos veces al año, de lo actuado se levantará la pertinente Acta desempeñando la Presidencia de la misma alternativamente, cada una de las Instituciones signatarias, comenzando por la Diputación Foral de Bizkaia.</p> <p>Las convocatorias se realizarán con 15 días de antelación a la fecha de celebración de la reunión y al menos 7 días antes de esta deberá presentarse la documentación de la justificación del gasto exigida por el art.49 f de LRJSP.</p> <p>La justificación de las cantidades abonadas por la Diputación Foral de Bizkaia se acreditará a través del correspondiente documento contable junto con una memoria que comprenderá todas las acciones formativas realizadas, en la que conste las matrículas abonadas en cada curso y aquellas cuyo pago se encuentre en tramitación.</p>
---	--

<p>AMAIERAKO XEDAPENAK</p>	<p>DISPOSICIONES FINALES</p>
<p><b><u>Lehena.</u></b>- Hitzarmen honen luzapena urte bateko indarraldia izango du, 2024 urtarrilaren 8tik zenbatzen hasita, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.h) artikuluan ezarri diren terminoetan</p>	<p><b><u>Primera.</u></b>- La prórroga de este convenio tendrá una vigencia de un año, a partir del día 8 de enero de 2024, en los términos establecidos en el art. 49. h) de la de la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico de Sector público.</p>

**Bigarrena.**- Hitzarmen hau azkendu egingo da helburuan sartzen diren jarduerak betetzean edo hitzarmena suntsitzeko arrazoi hauetako bat gertatzen bada:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hura luzatzeko erabakirik hartu gabe.
- b) Alde sinatzaile guztiak ados jartzea.
- c) Aldeetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak.
- d) Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahaliko dio adostutakoa hautsi duen alderdiari, epe jakin baten barruan bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendua hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta ez betetzeak irauten badu, errekerimendua igorri zuen alderdiak beste alderdi sinatzaileari jakinaraziko dio badagoela hitzarmena suntsitzeko arrazoia, eta hitzarmena suntsitua dagoela ulertuko da. Arrazoi horren ondorioz hitzarmena suntsitzen bada, sortutako kalteen ondoriozko kalte-ordaina ezarri ahaliko da, hala aurreikusi bada.

- e) Epaileak hitzarmena deuseztatzeko erabakia hartzea.
- f) Hitzarmenean edo gainerako legeetan aurreikusi den eta goian jaso ez den beste edozein arrazoi.

**Segunda.**- El presente Convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las siguientes causas de resolución:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todas las partes firmantes
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- d) En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a la otra parte firmante la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- e) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- f) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes

<p><b><u>Hirugarrena.</u></b>- Hitzarmeneko alderdietatik edozeinek sala dezake hitzarmena, baina, kasu horretan, hasita dauden jarduerak amaituko direla bermatu behar da. Erabaki hori idatziz jakinarazi eta hiru hilabetera amaituko da hitzarmenaren indarraldia.</p>	<p><b><u>Tercera.</u></b>- El presente Convenio podrá ser denunciado unilateralmente por cualquiera de las partes contratantes, debiendo garantizarse, en tal caso, la finalización de las actividades ya iniciadas. El convenio finalizará su vigencia a los tres meses de comunicarse por escrito tal determinación.</p>
<p><b><u>Laugarrena.</u></b>- Hitzarmena sinatu duten alderdietako bakoitzak beste alderdiari jakinaraziko dizkio hitzarmen berrian sartzeko modukotzat jotzen dituen kontuak edo gaiak, alderdiak ados jarri ostean hitzarmena aldatu baino lehen.</p>	<p><b><u>Cuarta.</u></b>- Cada parte signataria se compromete a poner de manifiesto a la otra parte, aquellos asuntos, temas o ámbitos que considere que deban ser objeto de inclusión en el convenio previa modificación del mismo, por acuerdo de las partes signatarias.</p>
<p><b><u>Bosgarrena.</u></b>- Bizkaiko Foru Aldundia arduratuko da hitzarmen honetan zehazten den tratamenduaz, hau da, bere langileen prestakuntza-planen kudeaketaz eta garapenez.</p> <p>Beste alde batetik, HAEE-IVAP arduratuko da hitzarmen honetan zehazten den tratamenduaz, hau da, Bizkaiko Foru Aldundiak jakinarazten dizkion prestakuntza-ekintzak erregistratzeaz eta ondorik ziurtatzeaz.</p> <p>Alderdi sinatzaile bakoitzak konpromisoa hartzen du hitzarmen honi datuen babesaren arloan aplikatu beharreko araudia betetzeko: 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, pertsona fisikoen babesari buruzkoa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa.</p>	<p><b><u>Quinta.</u></b>- La Diputación Foral de Bizkaia actuará como responsable del tratamiento especificado en el presente convenio, que se refiere a la gestión y desarrollo de los planes de formación de su personal.</p> <p>Por su parte, el IVAP actuará como responsable del tratamiento especificado en el presente convenio, que se refiere al registro y posterior certificación de las acciones formativas que le sean comunicadas por parte de la Diputación Foral de Bizkaia.</p> <p>Cada parte signataria se compromete a cumplir la normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos: Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.</p>



<p><b><u>Seigarrena.</u></b> - (ARAUBIDE JURIDIKOA).</p> <p>Hitzarmen hau administrazioaren arlokoa da, 40/2015 Legearen Atariko Tituluko VI. kapituluan xedatutakoaren arabera, eta bat dator Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretuaren 46 artikuluan ezarritako baldintzekin (dekretu horren bidez, onetsi egiten da Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testuategina garatzekoa).</p> <p>Jarraipen Batzordean ezin ebatz daitezkeen auzigaiak administrazioarekiko auzi-jurisdikzioaren pean jarriko dira, uztailaren 13ko 29/1998 Legearen xedatutakoaren arabera.</p> <p>Aurreikusi ez den guztirako, araudi hau aplikatuko da: Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko 40/2015 Legea; abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testuategina eta haren arautegia onartzen dituenak, eta aplikatzekoa den beste edozein xedapen.</p>	<p><b><u>Sexta.</u></b> - (RÉGIMEN JURÍDICO)</p> <p>El presente convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, cumpliendo con los requisitos establecidos en el artículo 46 de Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014 por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria.</p> <p>Las cuestiones litigiosas que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa conforme a lo dispuesto en la ley 29/1998 de 13 de julio.</p> <p>Para todo lo no previsto serán de aplicación la ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público y el Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria y su Reglamento así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación</p>
<p>Eta ados daudela adierazteko, alderdiek hitzarmen hau sinatzen dute, sinadura elektronikoaren datan.</p>	<p>Y en prueba de conformidad las partes firman el presente Convenio en Vitoria-Gasteiz, a la fecha de al firma electrónica.</p>
<p>ADMINISTRAZIO PUBLIKOAREN EUSKAL INSTITUTUA (IVAP)</p> <p>Maite Barruetabeña Zenekorta</p>	<p>BIZKAIKO FORU ALDUNDIA</p> <p>Ager Izaguirre Loroño</p>

# ERANSKINA: “Hitzarmenaren barruko datuak babesteari buruzko dokumentazio juridikoa”

ANEXO: “Documentación jurídica en materia de protección de datos del convenio”

(ERABAKI PROPOSAMENAREN ERANSKINA)  
(ANEXO DE LA PROPUESTA DE ACUERDO)

## KLAUSULA/HIZPAKETA OROKORRA: DATU PERTSONALEN BABESA

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikulua, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBAO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren artikulua, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEDBLO**) diotenarekin bat etorritik.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

- Administrazio Publikoaren Euskal Institutua **datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.
- Negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFAren Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), eta pertsona hori datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko: hortaz, Administrazio Publikoaren Euskal Institutua sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa **tratamenduaren eragilea** izango da eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

*Zuzendaritza eskumendunak* datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta Administrazio Publikoaren Euskal Institutuak datuen **tratamenduaren pertsona eragileari** dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

**Datuen tratamenduaren arduradunak** ondoko eginkizunak bete behar ditu:

- a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako

## CLÁUSULA/ESTIPULACIÓN GENERAL: PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- El Instituto Vasco de Administración Pública, tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- La Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante *Dirección competente*), será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y el Instituto Vasco de Administración Pública será **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección competente*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y el Instituto Vasco de Administración Pública tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento**.

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento**:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos

jarduerak baimentzea.

- b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

- c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskaritza, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

- d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

“Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, Administrazio Publikoaren Euskal Institutuak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urrututa komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, Administrazio Publikoaren Euskal Institutuak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. *Zuzendaritza eskumendunak* eskatutakoarekin egonez gero, “*Datu pertsonalen tratamendua*” izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak

DBA Oren 28. artikulua dioenari jarraiki Administrazio Publikoaren Euskal Institutuak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

personales”.

- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa de protección de datos.

- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

- d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo “Tratamiento de datos personales” es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por el Instituto Vasco de Administración Pública. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, el Instituto Vasco de Administración Pública señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo “*Tratamiento de datos personales*” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, el Instituto Vasco de Administración Pública se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, *Zuzendaritza eskumendunak* unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, Administrazio Publikoaren Euskal Institutuak, **10 eguneko epean**, horren berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBA Oren 32. artikulua ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurru tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituen jarraiki.

d) Hitzarmena gauzatzeko, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentziasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, Administrazio Publikoaren Euskal Institutua tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonen sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentziasuna gorde behar dutela jardura amaitutakoan edo jardura horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko persona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berriaz eta idatziz, konfidentziasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun-neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia *Zuzendaritza*

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. el Instituto Vasco de Administración Pública informará en el **plazo de 10 días hábiles** a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta del Instituto Vasco de Administración Pública, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la *Dirección competente* dicha documentación acreditativa.

eskumendunaren esku izan beharko dute une oro.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonen beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri Zuzendaritza eskumendunari jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, Administrazio Publikoaren Euskal Institutua izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkari(enak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena gauzatuakoa, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak **itzultzeko edo deusezteko** konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Administrazio Publikoaren Euskal Institutuak tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik,

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan,

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la *Dirección competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por el Instituto Vasco de Administración Pública como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a **devolver o destruir**:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por el Instituto Vasco de Administración Pública por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo

datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBA Oren 33. artikulua xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa *Zuzendaritza eskumendunari* berehala jakinaraztea, gehenez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) Administrazio Publikoaren Euskal Institutuaren aurrean, azkenak gertaera horren berri eman berko dio *Zuzendaritza eskumendunari* ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. *Zuzendaritza eskumendunari* lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera

caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo "*Tratamiento de datos personales*".

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante el Instituto Vasco de Administración Pública, ésta debe comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección competente*, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

bete eta erazko erantzuna emateko.

m) Zuzendaritza eskumendunarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiaturako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiatzko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Era berean Zuzendaritza eskumendunaren eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du Zuzendaritza eskumendunak egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

n) DBAOren 30.2 artikulua dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, Zuzendaritza eskumendunaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikulua jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduz eragiten duten beste pertsona batzuen eta Zuzendaritza eskumendunaren (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.
- Egindako tratamenduaren kategoriak.
- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:
  - Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.
  - Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresiliencia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto .

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la Dirección competente, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la Dirección competente.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la Dirección competente (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la Dirección competente (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
  - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
  - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.



-Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.

-Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatze, ebaluatze eta balioztatze prozedura.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilere buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrak eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *Zuzendaritza eskumenduna* eta DBAoren 28.3 artikulua jasotzen duen Administrazio Publikoaren Euskal Institutua lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denboramugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

Hitzarmena honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa Administrazio Publikoaren Euskal Institutuak *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu

-La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

-El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* y el Instituto Vasco de Administración Pública a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que el Instituto Vasco de Administración Pública acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección competente*, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento

personalen tratamendua” izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* ardurapeko eta “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabezarrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *Zuzendaritza eskumendunari* jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkaritari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

### Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmenak ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera Administrazio Publikoaren Euskal Institutua ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzape horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, *Zuzendaritza eskumendunaren* aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta *Zuzendaritza eskumendunaren* emandako aginduei men egin beharko die.
- Administrazio Publikoaren Euskal Institutuak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

Administrazio Publikoaren Euskal Institutuak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearren edo lehengo ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren

de datos personales”. Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, el Instituto Vasco de Administración Pública tiene que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

### Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas al Instituto Vasco de Administración Pública y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la *Dirección competente*.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la *Dirección competente*.
- Que el Instituto Vasco de Administración Pública y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la *Dirección competente* a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

El Instituto Vasco de Administración Pública informará a la *Dirección competente* en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los

erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

datos personales. La no respuesta de la *Dirección competente* a dicha comunicación equivale a su oposición.

## “Datu pertsonalen tratamendua”

## “Tratamiento de datos personales”

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
<b>Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak</b>	<b>Responsable del tratamiento y contacto</b>
Funtzio Publikoaren Zuzendaritza Nagusia, Kale Nagusia 25, 48009 Bilbo	Dirección General de Función pública, Calle Gran Vía 25, 48009 Bilbao
<b>Datuen tratamenduaren eragilea</b>	<b>Persona encargada del tratamiento</b>
Administrazio Publikoaren Euskal Institutua (IFK zenbakia: Q-204.0001-F)	<b>El Instituto Vasco de Administración Pública, (C.I.F. Q-204.0001-F)</b>
<b>Datuen babeserako ordezkaria</b>	<b>Persona delegada de Protección de Datos</b>
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioko eta Erakunde Harremanetarako Saila).  Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).  Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
<b>Pertsona interesdunaren eskubideak</b>	<b>Derechos de la persona interesada</b>
Interesatuak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, <u>Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari</u> zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo)</li> <li>• Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak</li> <li>• Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak</li> <li>• 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan</li> </ul> Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)</li> <li>• Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia</li> <li>• Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia</li> <li>• Lugares previstos en la Ley 39/2015</li> </ul>

	La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).																																																				
<b>Tratamenduaren helburua</b>	<b>Finalidad del tratamiento</b>																																																				
<i>“Eginiko prestakuntza-jardueretan bertaratzea, aprobetxamendua eta ondorengo kalifikazioa kontrolatzea”.</i>	<i>“Control de los requisitos de asistencia y aprovechamiento y posterior certificación de las acciones formativas realizadas”.</i>																																																				
<b>Datuen tratamenduaren jarduerak</b>	<b>Actividades del tratamiento de datos</b>																																																				
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:  Datuen zein tratamendu gauzatzen den adieraztea (tratamenduaren eragileak datu pertsonalen harira burutuko dituen eragiketak). Adierazi X batekin tratatuko diren ekintzak:	El tratamiento de los datos personales comprenderá:  Indicar qué tratamiento de datos se realiza (qué operaciones va a realizar la persona encargada de tratamiento en relación con los datos personales). Marcar con una X las acciones a tratar:																																																				
<table border="1"> <tr><td>Datuak atzematea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak grabatzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak egituratzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak aldatzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Interesdunekin harremanetan jartzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak biltegitratzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak ateratzea (berreskuratzea)</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak kontsultatzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak lagatzea / zabaltzea</td><td></td></tr> <tr><td>Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak erkatzea (egiaztatzea)</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak suntsitzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Tratamenduaren eragilearen informazio-sistematan datuak kontserbatzea</td><td>X</td></tr> </table>	Datuak atzematea	X	Datuak grabatzea	X	Datuak egituratzea	X	Datuak aldatzea	X	Interesdunekin harremanetan jartzea	X	Datuak biltegitratzea	X	Datuak ateratzea (berreskuratzea)	X	Datuak kontsultatzea	X	Datuak lagatzea / zabaltzea		Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	X	Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X	Datuak suntsitzea	X	Tratamenduaren eragilearen informazio-sistematan datuak kontserbatzea	X	<table border="1"> <tr><td>Captura de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Grabación de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Estructuración de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Modificación de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Puesta en contacto con personas interesadas</td><td>X</td></tr> <tr><td>Almacenamiento de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Extracción de datos (recuperación)</td><td>X</td></tr> <tr><td>Consulta de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Cesión / difusión de datos</td><td></td></tr> <tr><td>Interconexión (cruce) de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Cotejo (comprobación) de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Destrucción de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento</td><td>X</td></tr> </table>	Captura de datos	X	Grabación de datos	X	Estructuración de datos	X	Modificación de datos	X	Puesta en contacto con personas interesadas	X	Almacenamiento de datos	X	Extracción de datos (recuperación)	X	Consulta de datos	X	Cesión / difusión de datos		Interconexión (cruce) de datos	X	Cotejo (comprobación) de datos	X	Destrucción de datos	X	Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Datuak atzematea	X																																																				
Datuak grabatzea	X																																																				
Datuak egituratzea	X																																																				
Datuak aldatzea	X																																																				
Interesdunekin harremanetan jartzea	X																																																				
Datuak biltegitratzea	X																																																				
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	X																																																				
Datuak kontsultatzea	X																																																				
Datuak lagatzea / zabaltzea																																																					
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	X																																																				
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X																																																				
Datuak suntsitzea	X																																																				
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistematan datuak kontserbatzea	X																																																				
Captura de datos	X																																																				
Grabación de datos	X																																																				
Estructuración de datos	X																																																				
Modificación de datos	X																																																				
Puesta en contacto con personas interesadas	X																																																				
Almacenamiento de datos	X																																																				
Extracción de datos (recuperación)	X																																																				
Consulta de datos	X																																																				
Cesión / difusión de datos																																																					
Interconexión (cruce) de datos	X																																																				
Cotejo (comprobación) de datos	X																																																				
Destrucción de datos	X																																																				
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X																																																				

Datuen aldi baterako kopiak egitea	X	Copias temporales de datos	X
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	X	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Beste batzuk (zehaztu)	X	Otros (especificar)	X
<b>Tratamenduaren legitimazioa</b>		<b>Legitimación del tratamiento</b>	
<p><b>Emango behar:</b></p> <p><b>-Lege-mailako araua</b> bat emango da eta, bertan, hitzarmena/barruko baliabideentzako eskaria/lan-mandatu bideratzeko eskumena adieraziko da.</p> <p><i>-Hitzarmena.</i></p> <p>IVAPen aldetik:</p> <p>Administrazio Publikoaren Euskal Institutuaren Araubide Juridikoari buruzko Legearen testu bategina, irailaren 21eko 3/2023 Legegintzako Dekretuaren bitartez onartutakoa, (2023ko urriaren 13ko EHAA), (4.3. artikulua) eta 133/2021 Dekretua, maiatzaren 4koa, IVAPen egitura eta eginkizunak arautzen dituena (2021eko maiatzaren 10eko EHAA).</p> <p>BFAaren aldetik:</p> <p>Enplegatu Publikoaren Oinarrizko Estatutuaren Legearen testu bategina onartzen duen urriaren 30eko 5/2015 Legegintzako Errege Dekretuaren 14 g) artikuluan; eta Euskal Funtzio Publikoari buruzko uztailaren 6ko 6/1989 Legearen 69.1, 69.2.d eta 73.g artikuluetan funtzionarioen «etengabeko lan-prestakuntzarako» eskubideari buruz ezarritakoa.</p>		<p>Se indicarán:</p> <p><b>-Norma con rango de ley</b> en la que aparezca la competencia para celebrar el convenio /encargo de medio propio/encomienda de Gestión.</p> <p><i>-Convenio.</i></p> <p><i>Por parte del IVAP:</i></p> <p>El texto refundido de la Ley sobre Régimen Jurídico del Instituto Vasco de Administración Pública, aprobado por el Decreto Legislativo 3/2023, de 21 de septiembre (BOPV de 13 de octubre de 2023), (art. 4.3º ), y el Decreto 133/2021, de 4 de mayo, por el que se regula la estructura y funciones del IVAP (BOPV de 10 de mayo de 2021).</p> <p><i>Por parte de DFB:</i></p> <p>El Estatuto Básico del Empleado Público, (Real Decreto Legislativo 5/2015, de 30 de octubre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley del Estatuto Básico del Empleado Público), el art. 14 g) de la Ley 6/1989, de 6 julio de la Función Pública Vasca, los art. 69.1, 69.2.d y 73.g sobre el derecho del personal funcionario "A la formación profesional permanente</p>	
<b>Datu pertsonalen kategoriak</b>		<b>Categorías de datos personales</b>	
IDENTIFIKAZIO-DATUAK:		DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X	D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Izen-abizenak	X	Nombre y Apellidos	X
Helbide elektronikoa	X	Correo electrónico	X
Sexua	X	Sexo	X

BESTE DATU MOTA BATZUK	OTRO TIPO DE DATOS								
<table border="1"> <tr> <td>Lanbidea</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Lanpostua edo lanbide-kategoria</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>	Lanbidea	<input checked="" type="checkbox"/>	Lanpostua edo lanbide-kategoria	<input checked="" type="checkbox"/>	<table border="1"> <tr> <td>Profesión</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Puesto de trabajo o categoría profesional</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>	Profesión	<input checked="" type="checkbox"/>	Puesto de trabajo o categoría profesional	<input checked="" type="checkbox"/>
Lanbidea	<input checked="" type="checkbox"/>								
Lanpostua edo lanbide-kategoria	<input checked="" type="checkbox"/>								
Profesión	<input checked="" type="checkbox"/>								
Puesto de trabajo o categoría profesional	<input checked="" type="checkbox"/>								
<b>Pertsona interesdunen kategorien deskribapena</b>	<b>Descripción de las categorías de personas interesadas</b>								
<p>Datu pertsonalen tratamenduek xedetzat izango dituzten pertsona fisikoen kolektiboaren kategoria zehaztea:</p> <p>X batekin adierazi:</p> <table border="1"> <tr> <td>Langileak</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>	Langileak	<input checked="" type="checkbox"/>	<p>Especificar la categoría del colectivo de personas físicas de las que se van a tratar sus datos personales:</p> <p>Marcar con una X:</p> <table border="1"> <tr> <td>Personas Trabajadoras</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>	Personas Trabajadoras	<input checked="" type="checkbox"/>				
Langileak	<input checked="" type="checkbox"/>								
Personas Trabajadoras	<input checked="" type="checkbox"/>								
<b>Datuen jatorria</b>	<b>Origen de los datos</b>								
<p>Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:</p> <p>X batekin adierazi:</p> <table border="1"> <tr> <td>Administrazio publikoak Bizkaiko Foru Aldunditik:</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>	Administrazio publikoak Bizkaiko Foru Aldunditik:	<input checked="" type="checkbox"/>	<p>Los datos personales tratados proceden de:</p> <p>Marcar con una X:</p> <table border="1"> <tr> <td>Administraciones Públicas De la Diputación Foral de Bizkaia</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>	Administraciones Públicas De la Diputación Foral de Bizkaia	<input checked="" type="checkbox"/>				
Administrazio publikoak Bizkaiko Foru Aldunditik:	<input checked="" type="checkbox"/>								
Administraciones Públicas De la Diputación Foral de Bizkaia	<input checked="" type="checkbox"/>								
<b>Datuen hartzaileak</b>	<b>Personas destinatarias de los datos</b>								
<p><i>Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.</i></p>	<p><i>No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.</i></p>								
<b>Datuak kontserbatzeko epea</b>	<b>Plazo de conservación de los datos</b>								
<p>Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.</p>	<p>Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.</p>								
<b>Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea</b>	<b>Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos</b>								
<p>Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatu egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du: (bi aukera hauetako BAT aukeratu behar da. Ezabatu aukeratua izan ez den aukera.):</p> <p>A) <i>Tratamenduaren arduradunari</i> (edo horrek beren-beregi idatziz izendaturiko pertsonari) datu</p>	<p>Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio/encargo /encomienda de gestión debe: (se debe de elegir UNA de estas dos opciones. Eliminar/borrar la opción no elegida.):</p> <p>A) Devolver a la <i>persona responsable del tratamiento</i> (o a la persona designada por esta de manera</p>								

pertsonalak itzultzea, bai eta, bidezkoa izan ezker, datuak gordetzeko erabilitako euskarriak ere, behin prestazioa beteta. Itzulketak berarekin ekarri behar du *tratamenduaren eragileak* erabilitako ekipo informatikoan dauden datu guztien ezabaketa osoa. Edozelan ere, *tratamenduaren eragileak* kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.

B) Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, *tratamenduaren eragileak* suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta *tratamenduaren arduradunari* eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, *tratamenduaren eragileak* kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.

expresa por escrito), los datos de carácter personal y, si procede, los soportes donde consten, una vez cumplida la prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por la *persona encargada del tratamiento*. No obstante, la *persona encargada del tratamiento* puede conservar una copia, con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.

B) Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la *persona encargada de tratamiento* debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la *persona responsable del tratamiento*. No obstante, la *persona encargada del tratamiento* puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.

**Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra**

Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.

**Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad**

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.